

WIGMORE HALL

Thursday 8 February 2024
7.30pm

Julian Prégardien tenor
Eric Le Sage piano

Robert Schumann (1810-1856) Nachtstücke Op. 23 (1839-40)

*Mehr langsam, oft zurückhaltend • Markiert und lebhaft •
Mit grosser Lebhaftigkeit • Einfach*

Edvard Grieg (1843-1907) 6 songs Op. 48 (1884-8)

*Gruss • Dereinst, Gedanke mein •
Lauf der Welt • Die verschwiegene Nachtigall •
Zur Rosenzeit • Ein Traum*

Interval

Robert Schumann

Dichterliebe Op. 48 (1840)

*Im wunderschönen Monat Mai • Aus meinen Tränen spriessen •
Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne •
Wenn ich in deine Augen seh • Ich will meine Seele tauchen •
Im Rhein, im heiligen Strome • Ich grolle nicht •
Und wüssten's die Blumen, die kleinen •
Das ist ein Flöten und Geigen • Hör' ich das Liedchen klingen •
Ein Jüngling Liebt ein Mädchen •
Am leuchtenden Sommermorgen •
Ich hab im Traum geweinet • Allnächtlich im Traume •
Aus alten Märchen • Die alten, bösen Lieder*

CLASSIC *fm* Wigmore Hall £5 tickets for Under 35s supported by Media Partner Classic FM



Our Audience Fund provides essential unrestricted support for our artistic and learning programmes, connecting thousands of people with music locally, nationally, and internationally. We rely on the generosity of our audience to raise £150,000 each year to support this work. Your gifts are, and continue to be, indispensable. To donate, please visit <https://wigmore-hall.org.uk/audiencefund>

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG
Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Schumann began *Nachtstücke* in 1839 in Vienna, when he received word of his older brother Eduard's imminent death. At first, he wanted to call his new work *Leichenfantasie* (perhaps after the poem by Schiller), with its four pieces originally entitled 'Funeral procession', 'Strange company', 'Nocturnal revelries' and 'Roundelay with solo voices'. On the way home to Zwickau, he wrote, 'Half past three on Saturday morning, while traveling, I heard a chorale of trombones - it was the moment Eduard died'.

Unlike the tonal surety and downbeat accents of conventional marches, the first piece is characterised by harmonic complexity and rhythmic displacement of the main accent in each bar to the fourth beat. Schumann's laudatory critique of Berlioz's *Symphonie fantastique* appeared in the *Neue Zeitschrift für Musik* in 1835; the descending scalar figures of his funerary nocturne recall similar gestures in the French composer's fourth movement *Marche au supplice*. Schumann's second piece abounds with mood shifts, from rhythmically quixotic play to dying away strains and frolicsome staccato lightness, automaton-like, reminiscent of ETA Hoffmann's caprices in his own *Nachtstücke*. The third piece alternates an emphatic theme à la *Faschingsschwank aus Wien* (composed together with these *Night Pieces*) with rising-and-falling surges of passion. The final work, marked 'Freely' for the tiny corridor that leads into it, 'Simple' for the body of the piece, remembers the march rhythm of the first funeral procession but altered to a folkish melody, with lute-like arpeggiation.

Edvard Grieg trained at the Leipzig Conservatory with Ignaz Moscheles and Carl Reinecke and later performed extensively in Germany; that he would set German texts to music is not surprising. Of Heinrich Heine's poetry (a magnet for composers), his greeting to spring, 'Leise zieht durch mein Gemüt', was particularly popular. Grieg sets bells chiming in the piano throughout 'Gruss', the sound wafted upwards on gentle breezes in the piano. The *Spanisches Liederbuch* (1852) was also popular with composers; Emanuel Geibel's translation of Cristóbal de Castillejo's 'Alguna vez' as *Dereinst, Gedanke mein* - about existential loneliness and lack of love - becomes a poignant musical meditation accompanied by rich, slow-moving harmonies in the piano. In Ludwig Uhland's *Lauf der Welt*, words praise love that needs no words. The rich harmony 'when lips gladly rest on lips' - a 'home key' chord for the lad's mouth alternates in reciprocal pleasure with a borrowed chord for the maiden's mouth - is a witty touch. *Die verschwiegene Nachtigall* by the 13th-century Minnesinger Walther von der Vogelweide is a song of 'niedere minne', or 'natural love', not lords and ladies but a lower-class girl singing sweetly of her lover. Grieg's beautifully blurry 'nature chord' at the start is among the wonderful details of this song. Goethe's *Zur Rosenzeit* provided Grieg with the stuff of a dark love-lament. The explorer Friedrich von Bodenstedt concocted *Ein Traum*, in which an arch-Teutonic fantasy of a blond

maiden in the springtime forest becomes reality and reality a dream.

Schumann originally set to music 20 poems from the *Lyrisches Intermezzo* section of Heine's *Buch der Lieder* between 24 May and 1 June of 1840; by the time the song cycle was published in August 1844, Schumann had deleted four songs, made numerous emendations, and renamed the cycle *Dichterliebe*. It is *poets* who love in this way, not ordinary folk. 'Im wunderschönen Monat Mai' is so suffused with chromatic tension that we suspect an unhappy ending from the start. Schumann, adept at questioning the very concept of endings, famously 'concludes' the first song hanging in mid-air. Thereafter, the persona sings of his tears and sighs transforming themselves into flowers and nightingales in 'Aus meinen Tränen spriessen'; sings in hectic alliterative excess of 'die Kleine, die Feine, die Reine, die Eine' (invented, one notes, by Heine) in 'Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne'; and finds that he cannot trust loving words in 'Wenn ich in deine Augen seh'.

In 'Ich will meine Seele tauchen', he sings of submerging his soul in the lily's chalice, the symbols of purity put to sexualised use, with post-coital sobbing in the piano at the end. The persona compares the beloved to the image of the Virgin in Cologne Cathedral in 'Im Rhein, im heiligen Strome'; excoriates her as someone with serpents in her heart in 'Ich grolle nicht'; and declares in 'Und wüssten's die Blumen, die kleinen' that if only the flowers knew his distress, they would comfort him - but only one knows his grief, and she caused it. In 'Das ist ein Flöten und Geigen', the persona hears the beloved's wedding music through the scrim of wild distress.

'The little song that the beloved once sang' chimes on the offbeat throughout 'Hör' ich das Liedchen klingen', while in its wake, the persona tries to universalise/trivialise his grief in 'Ein Jüngling liebt ein Mädchen' - a village dance gone awry. In 'Am leuchtenden Sommermorgen', the flowers entreat him to forgive 'our sister', but the persona continues to mourn in 'Ich hab im Traum geweinet', shot through with silences. He sees her in his dreams in 'Allnächtlich im Traume' and wishes he could go to some fairy-tale land in 'Aus alten Märchen'.

Finally, he resolves to bury 'Die alten, bösen Lieder' of Romantic love in an immense coffin, the size of Germany's hugest monuments. But Schumann does not allow *his* cycle to close with such ironic bitterness, concluding instead with a varied reminiscence for piano alone of the twelfth song. There, Nature itself pleads for the bereaved lover to forgive, but Heine's persona cannot. Schumann can: there are few things in the entire song repertory more moving than this wordless affirmation of reconciliation, of Romanticism's utmost beauty.

© Susan Youens 2023

Reproduction and distribution is strictly prohibited.

Robert Schumann (1810-1856)

Nachtstücke Op. 23 (1839-40)

Mehr langsam, oft zurückhaltend

Markiert und lebhaft

Mit grosser Lebhaftigkeit

Einfach

Edvard Grieg (1843-1907)

6 songs Op. 48 (1884-8)

Gruss

Heinrich Heine

Leise zieht durch mein Gemüt
Liebliches
Geläute.
Klinge, Kleines
Frühlingslied,
Kling hinaus ins Weite.
Zieh hinaus, bis an das
Haus,
Wo die Veilchen spriessen.
Wenn du eine Rose schaust,
Sag, ich lass' sie grüssen.

Greeting

A sweet sound of bells
peals gently through my
soul.
Ring out, little song of
spring,
ring out far and wide.
Ring out till you reach the
house
where violets are blooming.
And if you should see a rose,
send to her my greeting.

**Dereinst, Gedanke
mein**

Emanuel Geibel

Dereinst, dereinst
Gedanke mein
Wirst ruhig sein.
Lässt Liebesglut
Dich still nicht werden:
In kühler Erden
Da schläfst du gut;
Dort ohne Liebe
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

**One day, my
thoughts**

One day, one day,
my thoughts,
you shall be at rest.
Though love's ardour
gives you no peace,
you shall sleep well
in cool earth;
there without love
and without pain
you shall be at rest.

Was du im Leben
Nicht hast gefunden,
Wenn es entschwunden,
Wird's dir gegeben.
Dann ohne Wunden
Und ohne Pein
Wirst ruhig sein.

What you did not
find in life,
will be granted you
when life is ended.
Then, free from torment
and free from pain,
you shall be at rest.

Lauf der Welt

Ludwig Uhland

An jedem Abend geh' ich aus,
Hinauf den Wiesensteg.
Sie schaut aus ihrem
Gartenhaus
Es stehet hart am
Weg.
Wir haben uns noch nie
bestellt,
Es ist nur so der Lauf der
Welt.

The way of the world

Every evening I go out,
up the meadow path.
She looks out from her
summer house
which stands close by the
road.
We've never planned a
rendezvous,
it's just the way of the
world.

Ich weiss nicht, wie es so
geschah,
Seit lange küsst' ich
sie,
Ich bitte nicht, sie sagt nicht:
ja!
Doch sagt sie: nein! Auch
nie.
Wenn Lippe gern auf Lippe
ruht,
Wir hindern's nicht, uns
dünkt es gut.

I don't know how it came
about,
for a long time I've been
kissing her,
I don't ask, she doesn't
say yes!
But neither does she ever
say no!
When lips are pleased to
rest on lips.
we don't prevent it, it just
seems good.

Das Lüftchen mit der Rose
spielt,
Es fragt nicht: hast mich
lieb?
Das Röschen sich am Taue
kühlt,
Es sagt nicht lange:
gib!
Ich liebe sie, sie liebet mich,
Doch keines sagt: ich liebe
dich!

The little breeze plays
with the rose,
it doesn't ask: do you love
me?
The rose cools itself with
dew,
it doesn't dream of
saying: give!
I love her, she loves me,
but neither says: I love
you!

Die verschwiegene Nachtigall

*Walther von der
Vogelweide*

Unter den Linden
An der Haide,
Wo ich mit meinem Trauten
sass,
Da mögt ihr finden,
Wie wir beide
Die Blumen brachen und das
Gras.
Vor dem Wald mit süßem
Schall,
Tandaradei!
Sang im Tal die
Nachtigall.

Ich kam gegangen
Zu der Aue,
Mein Liebster kam vor mir
dahin.
Ich ward empfangen
Als ehre Fraue,
Dass ich noch immer selig
bin
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!
Seht, wie ist mein Mund so rot!

Wie ich da ruhte,
Wusst' es einer
Behüte Gott, ich schämte
mich.
Wie mich der
Gute
Herzte, keiner
Erfahre das, als er und ich –
Und ein kleines Vögelein,
Tandaradei!
Das wird wohl verschwiegen
sein.

Zur Rosenzeit

*Johann Wolfgang von
Goethe*

Ihr verblühet, süsse Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach! dem
Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele
bricht!

Jener Tage denk'ich
trauernd,
Als ich, Engel, an dir
hing,

The secretive nightingale

Under the lime trees
by the heath
where I sat with my
beloved
there you may find
how both of us
crushed the flowers and
grass.
Outside the wood, with a
sweet sound,
Tandaradei!
The nightingale sang in
the valley.

I came walking
to the meadow,
my beloved arrived
before me.
I was received
as a noble lady,
which still fills me with
bliss.
Did he offer me kisses?
Tandaradei!
See how red my mouth is!

If anyone knew
how I lay there,
God forbid, I'd be
ashamed.
How my darling hugged
me,
no one shall know
but he and I –
and a little bird,
Tandaradei!
Who certainly won't say a
word.

Time of roses

You fade, sweet roses,
my love did not wear you;
ah! you bloom! for one
bereft of hope,
whose soul now breaks
with grief!

Sorrowfully I think of
those days,
when I, my angel, set my
heart on you,

Auf das erste Knöspchen
lauernd
Früh zu meinem Garten ging;

Alle Blüten, alle
Früchte
Noch zu deinen Füßen trug,
Und vor deinem
Angesichte
Hoffnung in dem Herzen
schlug.

Ihr verblühet, süsse Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach! dem
Hoffnungslosen,
Dem der Gram die Seele
bricht!

Ein Traum

Friedrich von Bodenstedt

Mir träumte einst ein
schöner Traum:
Mich liebte eine blonde Maid,
Es war am grünen
Waldesraum,
Es war zur warmen
Frühlingszeit:

Die Knospe sprang, der
Waldbach schwoll,
Fern aus dem Dorfe scholl
Geläut –
Wir waren ganzer Wonne voll,
Versunken ganz in Seligkeit.

Und schöner noch als einst
der Traum
Begab es sich in Wirklichkeit –
Es war am grünen
Waldesraum,
Es war zur warmen
Frühlingszeit:

Der Waldbach schwoll, die
Knospe sprang,
Geläut' erscholl vom Dorfe
her –
Ich hielt dich fest, ich hielt
dich lang
Und lasse dich nun
nimmermehr!

O frühlingsgrüner
Waldesraum,
Du lebst in mir durch alle
Zeit –
Dort ward die Wirklichkeit
zum Traum,
Dort ward der Traum zur
Wirklichkeit!

and waiting for the first
little bud,
went early to my garden;

Laid all the blossoms, all
the fruits
at your very feet,
with hope beating in my
heart
when you looked on
me.

You fade, sweet roses,
my love did not wear you;
ah! you bloom for one
bereft of hope,
whose soul now breaks
with grief!

A dream

I once dreamed a
beautiful dream:
a blond maiden loved me,
it was in the green
woodland glade,
it was in the warm
springtime:

The buds bloomed, the
forest stream swelled,
from the distant village
came the sound of bells –
we were so full of bliss,
so lost in happiness.

And more beautiful yet
than the dream,
it happened in reality,
it was in the green
woodland glade
it was in the warm
springtime:

The forest stream swelled,
the buds bloomed,
from the village came the
sound of bells;
I held you fast, I held you
long,
and now shall never let
you go!

O woodland glade so
green with spring!
You shall live in me for
evermore –
there reality became a
dream,
there dream became
reality!

Interval

Robert Schumann (1810-1856)

Dichterliebe Op. 48 (1840)

Heinrich Heine

Im wunderschönen Monat Mai

In the wondrous month of May

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Knospen
sprangen,
Da ist in meinem Herzen
Die Liebe aufgegangen.

In the wondrous month of
May,
when all buds were
bursting into bloom,
then it was that in my heart
love began to blossom.

Im wunderschönen Monat
Mai,
Als alle Vögel
sangen,
Da hab' ich ihr
gestanden
Mein Sehnen und Verlangen.

In the wondrous month of
May,
when all the birds were
singing,
then it was I confessed to
her
my longing and desire.

Aus meinen Tränen spriessen

From my tears will spring

Aus meinen Tränen spriessen
Viel blühende Blumen
hervor,
Und meine Seufzer werden
Ein Nachtigallenchor.

From my tears will spring
many blossoming
flowers,
and my sighs will become
a choir of nightingales.

Und wenn du mich lieb hast,
Kindchen,
Schenk' ich dir die Blumen
all',
Und vor deinem Fenster soll
klingen
Das Lied der Nachtigall.

And if you love me,
child,
I'll give you all the flowers,
and at your window shall
sound
the nightingale's song.

Die Rose, die Lilie, die Taube, die Sonne

Rose, lily, dove

Die Rose, die Lilie, die Taube,
die Sonne,
Die lieb' ich einst alle in
Liebeswonne.
Ich lieb' sie nicht mehr, ich
liebe alleine
Die Kleine, die Feine, die
Reine, die Eine;
Sie selber, aller Liebe Wonne,

Ist Rose und Lilie und Taube
und Sonne.

Rose, lily, dove,
sun,
I loved them all once in
the bliss of love.
I love them no more, I
only love
she who is small, fine,
pure, rare;
she, most blissful of all
loves,
is rose and lily and dove
and sun.

Wenn ich in deine Augen seh

When I look into your eyes

Wenn ich in deine Augen
seh',
So schwindet all mein Leid
und Weh;
Doch wenn ich küsse deinen
Mund,
So werd ich ganz und gar
gesund.

When I look into your
eyes,
all my pain and sorrow
vanish;
but when I kiss your
lips,
then I am wholly
healed.

Wenn ich mich lehn' an deine
Brust,
Kommt's über mich wie
Himmelslust;
Doch wenn du sprichst: Ich
liebe dich!
So muss ich weinen bitterlich.

When I lay my head
against your breast,
heavenly bliss steals over
me;
but when you say: I love
you!
I must weep bitter tears.

Ich will meine Seele tauchen

Let me bathe my soul

Ich will meine Seele tauchen
In den Kelch der Lilie hinein;
Die Lilie soll klingend hauchen
Ein Lied von der Liebsten mein.

Let me bathe my soul
in the lily's chalice;
the lily shall resound
with a song of my love.

Das Lied soll schauern und
beben,
Wie der Kuss von ihrem Mund,
Den sie mir einst gegeben
In wunderbar süßser
Stund'.

The songs shall tremble
and quiver
like the kiss her lips
once gave me
in a sweet and wondrous
hour.

Im Rhein, im heiligen Strome

Im Rhein, im heiligen Strome,
Da spiegelt sich in den
Well'n,
Mit seinem grossen Dome,
Das grosse, heilige Köln.

Im Dom da steht ein
Bildnis,
Auf goldenem Leder gemalt;
In meines Lebens Wildnis
Hat's freundlich
hineingestrahlt.

Es schweben Blumen und
Englein
Um unsre liebe Frau;
Die Augen, die Lippen, die
Wänglein,
Die gleichen der Liebsten
genau.

Ich grolle nicht

Ich grolle nicht, und wenn
das Herz auch bricht,
Ewig verlornes Lieb! ich
grolle nicht.
Wie du auch strahlst in
Diamantenpracht,
Es fällt kein Strahl in deines
Herzens Nacht.

Das weiss ich längst. Ich sah
dich ja im Traume,
Und sah die Nacht in deines
Herzens Raume,
Und sah die Schlang', die dir
am Herzen frisst,
Ich sah, mein Lieb, wie sehr
du elend bist.

Und wüssten's die Blumen, die kleinen

Und wüssten's die Blumen,
die kleinen,
Wie tief verwundet mein
Herz,
Sie würden mit mir weinen,
Zu heilen meinen Schmerz.

Und wüssten's die Nachtigallen,
Wie ich so traurig und krank,
Sie liessen fröhlich
erschallen
Erquickenden Gesang.

In the Rhine, the holy river

In the Rhine, the holy river,
there is reflected in the
waves,
with its great cathedral,
great and holy Cologne.

In the cathedral hangs a
picture,
painted on gilded leather;
into my life's wilderness
it has cast its friendly
rays.

Flowers and cherubs
hover
around Our beloved Lady;
her eyes, her lips, her little
cheeks
are the image of my
love's.

I bear no grudge

I bear no grudge, though
my heart is breaking,
O love forever lost! I bear
no grudge.
However you gleam in
diamond splendour,
no ray falls in the night of
your heart.

I've known that long. For I
saw you in my dreams,
and saw the night within
your heart,
and saw the serpent
gnawing your heart –
I saw, my love, how pitiful
you are.

If the little flowers knew

If the little flowers
knew
how deeply my heart is
hurt,
they would weep with me
to heal my pain.

If the nightingales knew
how sad I am and sick,
they would joyfully make
the air resound
with refreshing song.

Und wüssten sie mein Wehe,
Die goldenen Sternelein,
Sie kämen aus ihrer
Höhe,
Und sprächen Trost mir
ein.

Sie alle können's nicht
wissen,
Nur Eine kennt meinen
Schmerz;
Sie hat ja selbst zerrissen,
Zerrissen mir das Herz.

Das ist ein Flöten und Geigen

Das ist ein Flöten und
Geigen,
Trompeten schmettern
darein;
Da tanzt wohl den
Hochzeitreigen
Die Herzallerliebste
mein.

Das ist ein Klingen und
Dröhnen,
Ein Pauken und ein
Schalmei'n;
Dazwischen schluchzen und
stöhnen
Die lieblichen
Engelein.

Hör' ich das Liedchen klingen

Hör' ich das Liedchen
klingen,
Das einst die Liebste sang,
So will mir die Brust zerspringen
Von wildem Schmerzdrang.

Es treibt mich ein dunkles
Sehnen
Hinauf zur Waldeshöh',
Dort löst sich auf in
Tränen
Mein übergrosses Weh.

And if they knew of my grief,
those little golden stars,
they would come down
from the sky
and console me with their
words.

But none of them can
know,
my pain is known to one
alone;
for she it was who broke,
broke my heart in two.

What a fluting and fiddling

What a fluting and
fiddling,
what a blaring of
trumpets;
that must be my dearest
love
dancing at her wedding
feast.

What a booming and
ringing,
what a drumming and
piping;
with lovely little
angels
sobbing and groaning
between.

When I hear the little song

When I hear the little
song
my beloved once sang,
my heart almost bursts
with the wild rush of pain.

A dark longing drives
me
up to the wooded heights,
where my overwhelming
grief
dissolves into tears.

Ein Jüngling Liebt ein Mädchen

Ein Jüngling liebt ein Mädchen,
Die hat einen andern erwählt;
Der andre liebt eine andre,
Und hat sich mit dieser vermählt.

Das Mädchen nimmt aus Ärger
Den ersten besten Mann,
Der ihr in den Weg gelaufen;
Der Jüngling ist übel dran.

Es ist eine alte Geschichte,
Doch bleibt sie immer neu;
Und wem sie just passiert,
Dem bricht das Herz entzwei.

Am leuchtenden Sommermorgen

Am leuchtenden Sommermorgen
Geh' ich im Garten herum.
Es flüstern und sprechen die Blumen,
Ich aber wandle stumm.

Es flüstern und sprechen die Blumen,
Und schau'n mitleidig mich an:
Sei unsrer Schwester nicht böse,
Du trauriger, blasser Mann.

A boy loves a girl

A boy loves a girl
who chooses another;
he in turn loves another
and marries her.

The girl, out of pique,
takes the very first man
to come her way;
the boy is badly hurt.

It's an old story,
yet remains ever new;
and he to whom it happens,
it breaks his heart in half.

One bright summer morning

One bright summer morning
I walk round the garden.
The flowers whisper and talk,
but I move silently.

The flowers whisper and talk,
and look at me in pity:
be not angry with our sister,
you sad, pale man.

Ich hab im Traum geweinet

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du lägest im Grab.
Ich wachte auf, und die Träne
Floss noch von der Wange herab.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumt', du verliessest mich.
Ich wachte auf, und ich weinte
Noch lange bitterlich.

Ich hab' im Traum geweinet,
Mir träumte, du wärest mir noch gut.
Ich wachte auf, und noch immer
Strömt meine Tränenflut.

Allnächtlich im Traume

Allnächtlich im Traume seh' ich dich,
Und sehe dich freundlich grüssen,
Und laut aufweinend stürz' ich mich
Zu deinen süssen Füßen.

Du siehest mich an wehmütiglich
Und schüttelst das blonde Köpfchen;
Aus deinen Augen schleichen sich
Die Perlenttränenröpfchen.

Du sagst mir heimlich ein leises Wort,
Und gibst mir den Strauss von Zypressen.
Ich wache auf, und der Strauss ist fort,
Und's Wort hab' ich vergessen.

I wept in my dream

I wept in my dream,
I dreamt you lay in your grave.
I woke, and tears still flowed down my cheeks.

I wept in my dream,
I dreamt you were leaving me.
I woke, and wept on long and bitterly.

I wept in my dream,
I dreamt you loved me still.
I woke, and still my tears stream.

Nightly in my dreams

Nightly in my dreams I see you,
and see your friendly greeting,
and weeping loud, I hurl myself
down at your sweet feet.

Wistfully you look at me,
shaking your fair little head;
tiny little pearl-like tears
trickle from your eyes.

You whisper me a soft word
and hand me a wreath of cypress.
I wake up and the wreath is gone,
and I cannot remember the word.

Aus alten Märchen

A white hand beckons

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weisser Hand,
Da singt es und da klingt
es
Von einem Zauberland;

A white hand beckons
from fairy tales of old,
where there are sounds
and songs
of a magic land;

Wo bunte Blumen
blühen
Im goldnen Abendlicht,
Und lieblich duftend
glühen,
Mit bräutlichem Gesicht;

Where brightly coloured
flowers
bloom in golden twilight,
and glow sweet and
fragrant
with a bride-like face;

Und grüne Bäume singen
Uralte Melodein,
Die Lüfte heimlich
klingen,
Und Vögel schmetternd drein;

And green trees
sing primeval melodies,
mysterious breezes
murmur,
and birds warble;

Und Nebelbilder steigen
Wohl aus der Erd' hervor,
Und tanzen luft'gen Reigen
Im wunderlichen Chor;

And misty shapes rise up
from the very ground,
and dance airy dances
in a strange throng;

Und blaue Funken brennen
An jedem Blatt und Reis,
Und rote Lichter rennen
Im irren, wirren Kreis;

And blue sparks blaze
on every leaf and twig
and red fires race
madly round and round;

Und laute Quellen brechen
Aus wildem Marmorstein,
Und seltsam in den
Bächen
Strahlt fort der Widerschein.

And loud springs gush
from wild marble cliffs.
And strangely in the
streams
the reflection shines on.

Ach, könnt ich dorthin
kommen,
Und dort mein Herz
erfreu'n,
Und aller Qual entnommen,
Und frei und selig sein!

Ah, could I but reach that
land,
and there make glad my
heart,
and be relieved of all pain,
and be blissful and free!

Ach! jenes Land der Wonne,
Das seh' ich oft im Traum,
Doch kommt die Morgensonne,
Zerfließt's wie eitel Schaum.

Ah, that land of delight,
I see it often in my dreams,
but with the morning sun
it melts like mere foam.

Die alten, bösen Lieder

The bad old songs

Die alten, bösen Lieder,
Die Träume böse und arg,
Die lasst uns jetzt begraben,
Holt einen grossen Sarg.

The bad old songs,
the bad and bitter dreams,
let us now bury them,
fetch me a large coffin.

Hinein leg' ich gar manches,
Doch sag' ich noch nicht was;
Der Sarg muss sein noch
grösser
Wie's Heidelberger Fass.

I have much to put in it,
though what I won't yet say;
the coffin must be even
larger
than the Vat at Heidelberg.

Und holt eine Totenbahre,
Und Bretter fest und dick;
Auch muss sie sein noch
länger,
Als wie zu Mainz die Brück'.

And fetch a bier
made of firm thick timber:
and it must be even
longer
than the bridge at Mainz.

Und holt mir auch zwölf
Riesen,
Die müssen noch stärker
sein,
Als wie der starke
Christoph,
Im Dom zu Köln am
Rhein.

And fetch for me twelve
giants,
they must be even
stronger
than Saint Christopher
the Strong
in Cologne cathedral on
the Rhine.

Die sollen den Sarg
forttragen,
Und senken in's Meer hinab;
Denn solchem grossen Sarge
Gebührt ein grosses Grab.

They shall bear the coffin
away,
and sink it deep into the sea;
for such a large coffin
deserves a large grave.

Wisst ihr, warum der Sarg
wohl
So gross und schwer mag
sein?

Do you know why the
coffin
must be so large and
heavy?

Ich senkt' auch meine Liebe
Und meinen Schmerz hinein.

I'd like to bury there my love
and my sorrow too.